

Canción de las calles de Kyōto (temari uta)

Mapa:

<https://www.google.com/maps/d/drive?state=%7B%22ids%22%3A%5B%221Etms06WxJ5z3MksQU0F8qWzkAmzzfhwg%22%5D%2C%22action%22%3A%22open%22%2C%22userId%22%3A%22113715347196337284323%22%7D&usp=sharing>

¿Qué es?

Es una antigua canción que resume los nombres de las calles del centro de la Ciudad Kyōto que van de este a oeste (digamos las calles horizontales en un mapa con el norte hacia arriba), en el orden de norte a sur (o sea, de arriba hacia abajo en el mapa). Se llama “Temari uta” (canción del temari¹), pero también es conocido como “Maru Take Ebisu” por cómo empieza la letra de la canción. La misma solamente canta las calles de un área muy restringida de la Ciudad Kyōto (desde la Calle Marutamachi hasta la Calle Kujō), ya que cuando se hizo la canción, eso era toda la parte urbanizada y el resto eran todos campos. Como es una canción muy vieja, hay algunas variaciones en las letras según quién lo cante (aquí se detalla la versión que aparece en Conan).

También hay una canción que canta las calles que van de norte a sur (las verticales) llamada “Tera Goko”, pero esa no es tan conocida.

Letra del “Maru Take Ebisu”

Letra en japonés (kanji y hiragana)	Letra en rōmaji
丸 竹 夷 二 押 御池 まる たけ えびす に おし おいけ	Maru Take Ebisu Ni Oshi Oike
姉 三 六角 蛸 錦 あね さん ろっかく たこ にしき	Ane San Rokkaku Tako Nishiki
四 綾 仏 高 松 万 五条 し あや ぶつ たか まつ まん ごじょう	Shi Aya Buttaka Matsu Man Gojō
雪駄 ちゃらちゃら 魚の棚 せった ちゃらちゃら うおのたな	Sekida/setta ² chara chara Uo no tana
六条 七条 とおりすぎ ろくじょう しち (ひっ) ちょう とおりすぎ	Rokujō Shichichō/hicchō ³ toorisugi
八条 こえれば 東寺道 はちじょう (はっちょう) こえれば とうじみち	Hachijō/hacchō ⁴ koereba tōjimichi
九条大路 で とどめさす くじょうおおじ で とどめさす	Kujō ooji de todome sasū

Se puede escuchar aquí: <https://www.kit-net.ne.jp/wonder/topic/torina/torina1.mp3>

¹ [https://en.wikipedia.org/wiki/Temari_\(toy\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Temari_(toy))

² Se puede pronunciar de ambas formas, pero en Conan lo cantan como “Setta”

³ Se puede pronunciar de ambas formas, pero en Conan lo cantan como “Hicchō”

⁴ Se puede pronunciar de ambas formas, pero en Conan lo cantan como “Hacchō”

Explicación

*Los “doori” significan “calle”

Hiragana	Rōmaji	Calle (japonés)	Calle (español)	Posible traducción
まる	maru	丸太町通り	Marutamachi doori	-
たけ	take	竹屋町通り	Takeyamachi doori	-
えびす	ebisu	夷川通り	Ebisugawa doori	-
に	ni	二条通り	Nijō doori	-
おし	oshi	押小路通り	Oshikōji doori	-
おいけ	oike	御池通り	Oike doori	-
あね	ane	姉小路通り	Anekōji doori	“hermana” o “señorita” (1)
さん	san	三条通り	Sanjō doori	-
ろっかく	rokkaku	六角通り	Rokkaku doori	-
たこ	tako	蛸薬師通り	Takoyakushi doori	-
にしき	nishiki	錦小路通り	Nishikikōji doori	-
し	shi	四条通り	Shijō doori	-
あや	aya	綾小路通り	Ayanokōji doori	-
ぶっ	but	仏光寺通り	Bukkōji doori	-
たか	taka	高辻通り	Takatsuji doori	-
まつ	matsu	松原通り	Matsubara doori	-
まん	man	万寿寺通り	Manjuji doori	-
ごじょう	gojō	五条通り	Gojō doori	-
せった	setta	雪駄屋町通り (2)	Settayamachi doori	-
ちゃらちゃら	chara chara	鍵屋町通り 銭屋町通り (3)	Kagiyamachi doori Zeniyamachi doori	-
うおのたな	uo no tana	魚の棚通り (4)	Uonotana doori	-
ろくじょう	rokujō	六条通り	Rokujō doori	-
しっちょう	shicchō	七条通り (5)	Shichijō doori	-
とおりすぎ	toorisugi	-	-	Pasando por
はっちょう	hacchō	八条通り	Hachijō doori	-
こえれば	koereba	-	-	Si sobrepasamos
とうじみち	tōjimichi	東寺道 (6)	Tōjimichi	-
くじょうおおじ	kujō ooji	九条通り (7)	Kujō doori	Ooji es avenida
でとどめさす	de todome sasu	-	-	Finalizamos

- (1) Las calles Anekōji y Sanjō forman el “ane-san” en la canción. Usando el -san como el -kun o el -chan que siempre usamos, “ane-san” se podría interpretar como “hermana” o “señorita”. Es justamente esta la razón por la que Kazuha se aprende de manera errónea la canción y dice “yome-san” (novia, en el sentido de la que se casa (bride)).
- (2) Esta calle actualmente lleva el nombre de Yōbai doori (Calle Yōbai 楊梅通り). Antiguamente se lo llamaba Calle Settayamachi ya que había muchas tiendas que vendían los setta, un tipo de calzado japonés para la nieve (“settayamachi” significa literalmente “barrio de las tiendas de setta”).
- (3) Aquí no está cantando los nombres de las calles sino la onomatopeya “chara chara”, que sería como un “cling cling”. Esto se debe a que las calles se llaman Kagiyamachi y Zeniyamachi, donde “kagi” significa “llave” y “zeni” significa “moneda”, pero no se sabe por qué estas calles se llaman

así (literalmente significan “barrio de las tiendas de llaves” y “barrio de las tiendas de monedas”, pero no hay evidencias históricas que indiquen que hayan existido tiendas de tal índole). La calle Zeniyamachi actualmente se llama Matoba doori (Calle Matoba 的場通り).

- (4) “Uo no tana” significa literalmente “estante de pescados”, probablemente porque habían pescaderías en esa calle. Actualmente se lo considera parte de la Calle Rokujō.
- (5) La forma correcta de pronunciarlo sería “shichijō”, pero en el dialecto de Kyōto se suele decir “hichijō” o “hicchō”. Por otra parte, en los carteles de las paradas y en los anuncios de los colectivos se lee a propósito como “nanajō”, para evitar la confusión con el “ichijō” o el “shijō”.
- (6) También se lo conoce como Tōji doori (東寺通り). De ambas formas la traducción sería Calle Tōji.
- (7) En la canción a la Calle Kujō se lo canta como Avenida Kujō (kujō ooji), ya que se llamaba así en la época del Heian-kyō⁵ (antiguo nombre de Kyōto). En el Heian-kyō, los ooji eran calles de más de 24m de ancho y los kōji⁶ eran calles angostas de aproximadamente 12m de ancho. Los “-kōji” que se ven en los nombres de muchas calles provienen de aquí.

Traducción final

Ya que la mayoría de las cosas no se pueden traducir, gran parte queda en el rōmaji.

“Maru Take Ebisu Ni Oshi Oike
 Ane San Rokkaku Tako Nishiki
 Shi Aya Buttaka Matsu Man Gojō
 Setta chara chara Uo no tana
 Pasando por Rokujō y Hicchō
 Si atravesamos Hacchō está la Calle Tōji
 Y con la avenida Kujō finalizamos”

Letra del “Tera Goko”

Letra en japonés (kanji y hiragana)	Letra en rōmaji
寺 御幸 麩屋 富 柳 塚 てら ごこ ふや とみ やなぎ さかい	Tera Goko Fuya Tomi Yanagi Sakai
高 間 東 車屋町 たか あい ひがし くるまやちょう	Taka Ai Higashi Kurumayachō
烏 両替 室 衣 からす りょうがえ むろ ころも	Karasu Ryōgae Muro Koromo
新町 釜座 西 小川 しんまち かまんざ にし おがわ	Shinmachi Kamanza Nishi Ogawa
油 醒ヶ井で 堀川の水 あぶら さめないで ほりかわのみず	Abura Samenaide Horikawa no mizu
葎屋 猪 黒 大宮へ よしや いの くろ おおみやへ	Yoshiya Ino Kuro Oomiya he
松 日暮に 智恵光院 まつ ひぐらしに ちえこういん	Matsu Higurashi ni Chiekōin
浄福 千本 果ては西陣 じょうふく せんぼん はてはにしじん	Jōfuku Senbon hate wa Nishijin

⁵ <https://es.wikipedia.org/wiki/Heian-ky%C5%8D>

⁶ El 小路 en realidad debería leerse como “koji”, pero en el dialecto de Kyōto se alarga la o, quedando “kōji”.

Explicación

*Los “doori” significan “calle”

Hiragana	Rōmaji	Calle (japonés)	Calle (español)	Posible traducción
てら	tera	寺町通り	Teramachi doori	-
ごこ	goko	御幸町通り	Gokomachi doori	-
ふや	fuya	麩屋町通り	Fuyachō doori	-
とみ	tomi	富小路通り	Tominokōji doori	-
やなぎ	yanagi	柳馬場通り	Yanaginobanba doori	-
さかい	sakai	堺町通り	Sakaimachi doori	-
たか	taka	高倉通り	Takakura doori	-
あい	ai	間之町通り	Ainomachi doori	-
ひがし	higashi	東洞院通り	Higashinotōin doori	-
くるまやちょう	kurumayachō	車屋町通り	Kurumayachō doori	-
からす	karasu	烏丸通り	Karasuma doori	-
りょうがえ	ryōgae	両替町通り	Ryōgaemachi doori	-
むろ	muro	室町通り	Muromachi doori	-
ころも	koromo	衣棚通り	Koromonotana doori	-
しんまち	shinmachi	新町通り	Shinmachi doori	-
かまんざ	kamanza	釜座通り	Kamanza doori	-
にし	nishi	西洞院通り	Nishinotōin doori	-
おがわ	ogawa	小川通り	Ogawa doori	-
あぶら	abura	油小路通り	Aburanokōji doori	Que el aceite (1)
さめないで	samenaide	醒ヶ井通り	Samegai doori	No se enfríe (2)
ほりかわのみず	horikawa no mizu	堀川通り	Horikawa doori	Aguas del Río Hori (3)
よしや	yoshiya	葎屋町通り	Yoshiyamachi doori	-
いの	ino	猪熊通り	Inokuma doori	-
くろ	kuro	黒門通り	Kuromon doori	-
おおみやへ	oomiya he	大宮通り	Oomiya doori	Hacia Oomiya
まつ	matsu	松屋町通り	Matsuyamachi doori	Espera (4)
ひぐらしに	higurashi ni	日暮通り	Higurashi doori	El atardecer (5)
ちえこういん	chiekōin	智恵光院通り	Chiekōin doori	-
じょうふく	jōfuku	浄福寺通り	Jōfukuji doori	-
せんぼん	senbon	千本通り	Senbon doori	-
はてはにしじん	hate wa nishijin	-	-	Al final está el Nishijin (6)

- (1) La calle se llama “Aburanokōji doori”, es decir Calle Aburanokōji, que significa literalmente “pequeña calle del aceite”. En la canción solo canta la parte de “abura” que es aceite.
- (2) La calle en realidad se llama “Samegai” con g, pero como suena parecido a “samennai” con n (que significa “no se enfría”, junto con la calle anterior quedaría “Que el aceite no se enfríe”).
- (3) La calle se llama “Horikawa doori”, ya que tiene el Río Hori fluyendo al lado. En la canción cantan “Aguas del Río Hori”.
- (4) La calle se llama “Matsuyamachi doori”, donde matsu es el árbol del pino. Pero dicho “matsu” solamente, también suena a “esperar”.
- (5) La calle se llama “Higurashi doori”, siendo higurashi el atardecer. Su nombre se debe a que en la época del Heian-kyō, ahí había una puerta llama “Higurashi-mon” (donde “mon” significa puerta). Esa puerta tenía decoraciones tan hermosas, que uno se podía quedar todo el día hasta el atardecer contemplándolas.

(6) Este no es una calle, sino que dice que más al oeste se encuentra el Nishijin, que significa literalmente “campamento del oeste”. Se suele llamar así al área comprendida entre el Distrito Kamigyō y el Distrito Kita ya que allí fue donde colocaron el campamento de la banda del oeste en la Guerra del Ōnin.

Traducción final

Ya que la mayoría de las cosas no se pueden traducir, gran parte queda en el rōmaji.

“Tera Goko Fuya Tomi Yanagi Sakai
Taka Ai Higashi Kurumayachō
Karasu Ryōgae Muro Koromo
Shinmachi Kamanza Nishi Ogawa
Que el aceite no se enfríe, aguas del Río Hori
Yoshiya Ino Kuro hacia Oomiya
Espera el atardecer, Chiekōin
Jōfuku Senbon, al final está el Nishijin”